



Prüfbuch und Gebrauchsanleitung

Log book and instructions for use

Höhensicherungsgeräte

Fall Arrester

nach / acc. to EN 360:2002, CSA Z259.2.2-98,

ANSI/ASSE Z359.1-2007, Z359.14-2014

**PRÜFBUCH IMMER BEIM GERÄT AUFBEWAHREN !
VOR GEBRAUCH ANLEITUNG SORGFÄLTIG LESEN !**

*ALWAYS KEEP THIS BOOKLET WITH THE DEVICE!
CAREFULLY READ THESE INSTRUCTIONS BEFORE USING THIS PRODUCT!*



Höhensicherungsgeräte nach EN 360:2002

EN Verordnung 2016/425

CSA Z259.2.2-98, ANSI/ASSE Z359.1-2007, Z359.14-2014*fall arrester EN according to EN 360:2002*

EN Regulation 2016/425

CSA Z259.2.2-98, ANSI/ASSE Z359.1-2007, Z359.14-2014**Überwachung durch/controlled and audited by**

DGUV Test Prüf- und Zertifizierungsstelle des FA PSA,

D-42781 Haan/ Germany, CE 0299

Kaufdatum / date of purchase: _____

Datum der Erstbenutzung / date of first use: _____

Konformitätserklärung/Conformity <http://ikar-gmbh.de/index.php/de/service/download>

<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> nächste jährliche Prüfung next annual revision Nr. - Jahr No. - year / </div> Position / item				
BremsEinstellung/ <i>brake adjustment:</i>				
Band-/Seildurchmesser/ <i>webbing/cable diameter:</i>				
<i>Band-/Seillänge/ webbing/cable length:</i>				
Ansprechen der Klinken/ <i>response of pawls:</i>				
Federeinzug/ <i>spring retraction:</i>				
Karabinerhaken + Funktion/ <i>snaphook + function check:</i>				
Ansprechlänge mit 35 kg/ <i>response length 35 kg:</i>				
Auffangkraft/ <i>catching power:</i>				
<i>Band-/Seileinzug/ webbing/cable retraction:</i>				
Sichtkontrolle/ <i>visual inspection:</i>				
Lesbarkeit Typenschild/ <i>readability label:</i>				
Datum der Abnahme/ Prüfer <i>Revision Date / Checker</i>				
Grund der Bearbeitung/ <i>purposes:</i>				
Festgestellte Mängel/ <i>observed defects:</i>				

Dieses Prüfbuch mit Bedienungsanleitung gehört zur PSA und muss am Einsatzort verfügbar sein. Wird das Gerät wiederverkauft, muss diese Gebrauchsanleitung in Landessprache beigelegt sein.

This user manual and the operating instructions are part of the safety system and have to be available at the site of operation. In case the device will be resold, the operating instructions have to be available in the respectively applicable national language.



Inhaltsverzeichnis

Directory

Prüfbuch / <i>Log book</i>	2 - 3
Kennzeichnung / <i>labeling</i>	6 - 7
DEUTSCH	8 - 11
ENGLISH	12 - 15
ESPAÑOL	16 - 19
FRANÇAIS	20 - 23
ITALIANO	24 - 27
PORTUGUÊS	28 - 31
NEDERLANDS	32 - 35
POLSKI	36 - 39
ROMANIA	40 - 43
DANSK	44 - 47
SVENSK	48 - 51
SUOMEKSI	52 - 55
NORSK	56 - 59
MAGYAR	60 - 63
SLOVENSKO	64 - 67
ΕΛΛΗΝΙΚΑ	68 - 72
LIETUVA	73 - 75

EN Kennzeichnung - Typenschild / EN Labeling - Type label

CE 0299

2017

Nächste Prüfung
next inspection
prochaine révision

Höhrensicherungsgerät
nach EN 360:2002

Typ : H xx
Seil/Bandlänge: xx m
Serien-Nr.: 123456
Datum: 09/2016

IKAR

IKAR GmbH - Nobelstrasse 2 - 36041 Fulda
kontakt@ikar-gmbh.de - www.ikar-gmbh.de
GERMANY

CSA/ANSI Kennzeichnung - Typenschild / CSA/ANSI Labeling - Type label

WARNING: Follow all manufacturers instructions included at the time of shipping. AVERTISSEMENT: Avant mettre en service respectez le mode d'emploi, mise à disposition par le fabricant à la date d'expédition. Retractable type fall arrestor / Les appareil antichute, according to / selon
EN 360:2002, CSA Z259.2.2-98 type 2 & ANSI/ASSE Z359.14-2014, Class B

EN 361
CSA
ANSI
ASSE

STOP

Part #/Réf. de pièce: xxx
Lifeline length/longueur de câble: xx m
Lifeline Material/Matériau de longe: 1 in x1/16 in Dyneema® Webbing®
25mmx1.3 mm Single en Dyneema®
Rated capacity/capacité nominale: 136 kg
max. arrest distance/d'arrêt: <1,4 m
Serial No/Numero de serie: 123456
Manufacturing/Fabrication Date: 09.2016

IKAR

IKAR GmbH - Nobelstrasse 2 - 36041 Fulda
kontakt@ikar-gmbh.de - www.ikar-gmbh.de

1	Überwachende Stelle · Monitoring body · Punto de supervisión · Autorité de surveillance · Ente di sorveglianza · Pontos a monitorar · Controleorgaan · Jednostka nadzorująca · Unitatea de supraveghere · Tilsynssted · Övervakningsorgan · Tarkastuslaitos · Tilsynssted · Felügyeleti szerv · Kontrolné pracovisko · Εποπτική αρχή
2	Serienummer · Serial number · Número de serie · Numéro de série · Numero di serie · Pontos a monitorar · Número de série do aparelho · Seriennummer van het apparaat · Numer seryny urządzenia · Seria echipamentului · Serienummer på grejet · Serienummer · sarjanumero · Serienummer · Sorozatszámot · výrobné číslo · Σειριακός αριθμός διάταξης
3	Seillänge/Bandlänge · cable/webbing length · Longitud de la eslinga / longitud de la cinta · Longueur de câble / longueur de la courroie · Lunghezza della fune/del nastro · Comprimento da corda / do cinta · Kabellengte/bandlengte · długość linki/długość taśmy · Lungime frânghie / Lungime chingă · Reblængde/båndlængde · Linlängd/bandlängd · Köyden/hihnan pituus · Taulengde/båndlengde · Kötélhossz / Szalaghossz · Dĺžka lana/dĺžka popruhu · Μήκος σχοινιού/Μήκος μιάνα
4	Typenbezeichnung · product type · Denominación del tipo · Code de désignation · Denominazione tipo · Designação do modelo · Typeaanduiding · oznaczenie typu · Denumirea tipului · Typebetegnelse · Typbeteckning · Tyypimerkintä · Typebetegnelse · Tipusmegnevezés · Označenie typu · Ονομασία τύπου
5	Produkt · Product · Producto · Produits · Prodotto · Produto · Product · Produkt · Producția · Product · Produkt · Tuote · Produkt · Termék · Produkt · προϊόν
6	Norm · Standard · Norma · Norme · Norma · Norma · Norm · Norma · Norma · Norm · Norm · Standardi · Norm · Norma · Norma · Πρότυπη
7	Nächste Revision · date of next inspection · Próxima revisión · Prochaine révision · Prossima revisione · Próxima revisão · Volgende revisie · następną kontrola · Următoarea revizie · Næste eftersyn · Nästa revision · Seuraava tarkastus · neste inspeksjon · Következő felülvizsgálás · Nasledujúca revízia · Επόμενη επιθεώρηση
8	Gebrauchsanleitung beachten · read the instruction manual · Prestar atención a las instrucciones de uso · Respecter la notice d'utilisation · Rispettare le istruzioni per l'uso · Observar o manual do utilizador · Houd u aan de gebruiksaanwijzing · Przestrzegać instrukcji obsługi · Respectați instrucțiunile de utilizare · lagtag bruksanvisning · Följ bruksanvisningen · Käyttöohjetta noudatettava · Overhold bruksanvisning · A használati útmutatóban foglaltak betartandók · Dodržujte návod na použití · Προσοχή στις οδηγίες χρήσης
9	Hersteldatum · Date of manufacture · Fecha de fabricación · Date de fabrication · Data die costruzione · Data de fabrico · Fabricagedatum · Data produkcji · Data fabricației · Produktionsdato · Tillverkningsdatum · Valmistuspäivä · Produksjonsdato · Gyártási dátum · Dátum výroby · Ημερομηνία κατασκευής
10	Hersteller · Manufacturer · Fabricante · Fabricants · Costruttore · Fabricante · Fabricant · Fabricant · Producenta · Fabricantulul · Producent · Tillverkare · Valmistajan osoite · Produzent · Gyártói · Výrobca · κατασκευαστής



Hinweis: Geräte, die mit einem EN-Typenschild gekennzeichnet sind, dürfen nur in Ländern verkauft und benutzt werden welche die EN-Norm anerkennen.

Note: Devices labelled with an EN type plate may only be sold and used in countries in which the EN standard is recognised.

Remarque: les appareils dotés d'une plaque signalétique EN doivent uniquement être commercialisés et utilisés dans les pays qui reconnaissent la norme EN.

Nota: los dispositivos que están marcados con una placa de características EN, sólo pueden venderse y utilizarse en los países que reconocen la norma EN.

Avvertenza: gli apparecchi con marchio di conformità EN possono essere venduti e impiegati solo nei paesi che riconoscono la norma EN.

Nota: Os equipamentos marcados com uma placa de identificação EN podem ser vendidos e usados apenas em países que reconhecem a norma EN.

Instructie: apparaten die met een EN-typeplaatje gemarkeerd zijn, mogen enkel in landen verkocht en gebruikt worden die de EN-norm erkennen.

Uwaga: urządzenia, które oznaczono tabliczką znamionową EN, można sprzedawać i z nich korzystać tylko w krajach, które uznają normę EN.

Indicație: Comercializarea și utilizarea aparatelor marcate cu o plăcuță cu caracteristicile EN sunt permise numai în țările care recunosc directiva EN.

Bemærk: Anordninger, som er mærket med et EN-typeskilt, må kun sælges og anvendes i lande, som anerkender EN-standarden.

Obs: Enheter märkta med en EN-typskylt får endast säljas och användas i länder som godkänner EN-standarden.

Huomautus: EN-merkinnällä varustettuja laitteita saa myydä ja käyttää vain sellaisissa maissa, joissa EN-standardi on hyväksytty.

Merk: Enheter merket med en EN merkeplate kan kun selges og brukes i land hvor EN standard er anerkjent.

Felhívás: Az EN típusablával jelölt készülékek kizárólag olyan országokban értékesíthetők és használhatók, melyek elismerik az EN normák rendelkezéseit

Poznámka: Zariadenie opatrené typu EN štítku môžu byť predávané a používané v krajinách, v ktorých sa norma EN uznávaných iba

Οδηγία: Οι συσκευές που φέρουν το σήμα EN επιτρέπεται να πωλούνται και να χρησιμοποιούνται μόνο σε χώρες, οι οποίες αναγνωρίζουν το πρότυπο περί EN

Nødvendig avstand til kanten når den brukes horisontalt
jmfør ANSI/ASSE Y359.14-2014

18



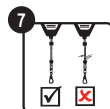
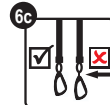
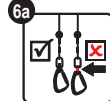
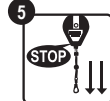
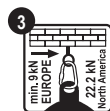
Type	setback distance
HWB 1,8	30 cm / 12 in
HWB 1,8 DW	
HWDB 2	
HWB 2	40 cm / 16 in
HWB 2,8	
HWB 3,5	
HWPB 3,5	
HWPS 3	
HWPS 4,5	
HWS 4,5	
HWPB 5,5	
HWPB 7	50 cm / 20 in
HWPB 9	
HWS 6	
HWS 9	
HWPS 6	
HWPS 9	
HPB 7	
HPS 6	
HWS 12	70 cm / 30 in
HWS 18	
HWS 24	
HWPB 12	
HWPB 15	
HWPS 12	
HWPS 18	
HWPS 24	
H 12	
H 18	
H 24	
H 33	
HPB 12	
HPS 12	
HPS 18	

* Average arresting force when dynamically tested in accordance with clause 3.1.9 of ANSI/ASSE Z359.14-2014: 3,4 kN / 765 lbF

Bruksanvisning

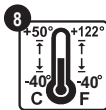
Sikkerhetsanvisning

- 1 Høydesikringsutstyr jamfør EN 360:2002, CSA Z259.2.2-98 ANSI/ASSE Z359.1-2007, Z359.14-2014 er personlig verneutstyr mot fall (PSAgA) Sammen med en fangsele jamfør EN 361:2002, CSA Z259.10-06, ANSI/SSE Z359.1-2007 sikrer dette systemet personer under arbeid i høyder, og hvor det består fare for fall. (F.eks. på tak, i stillaser, stiger eller sjakter) Utstyret må kun brukes til det formål det er beregnet til.
- 2 Dersom du ikke følger bruksanvisningen eller sikkerhetsanvisningene kan det oppstå fare for liv (2). I tilfelle et fall må det forhindres at personen henger lenger enn 15 minutter (fare for sjokk).
- 3 Når en bruker høydesikringsutstyr, må en kun bruke fangselser jamfør EN 361:2002, CSA Z259.10-98, ANSI/SSE Z359.1-2007 (andre selers er ikke tillatt) (3).
- 4 Et sett utstyr kan bare brukes av én person om gangen. Det er likevel mulig at flere personer bruker utstyret etter hverandre. Det må finnes en redningsplan for alle mulige nødsituasjoner, som kan oppstå under arbeidet.
- 5 Utstyret krever et egnet forankringspunkt med nok hold, med minimum lasteevne på 9 KN (Borth America 22.2 KN) og som er i samsvar med nasjonale forskrifter. Til ankringen skal det brukes en karabiner jamfør EN 362:2004 / CSA Z259.12-01 / ANSI/ASSE Z359.12-2009 (fjellklatringskarabiner) eller løftekjetting/slynge jamfør EN 795, hvor løftekjettingen eller slyngen tres gjennom utstyrets løkke og sikres med en karabiner (4). For utstyr med rotasjonsfesteoppheng kobles karabineren til forankringspunktet ved hjelp av rotasjonsfestet. Når en bruker et høydesikringsutstyr med et forankringspunkt type C / klasse C jamfør EN 795 / North America 22.2 kN (bare dersom et sambruk er tillatt) med en vertikal bevegelig støtteline, er det nødvendig å måle fallhøyden under brukeren, og en må ta hensyn til utslagsvinkelen til forankringspunktet. Her må en ta hensyn til spesifikasjonene i bruksanvisningen for forankringspunktet.
- 6 Utstyret bør posisjoneres så loddrett som mulig over personen som sikres, slik at personen ikke begynner å pendle ved et fall. Utstyrets oppheng må tåle å tilpasses eventuelle avvik mellom tauene eller båndene. Etter at utstyret er festet til forankringspunktet, festes enden av den uttrekkbare koblingen (karabineren) til løkken på fangselen. Ved bruk av koblinger (karabiner) uten automatisk låsesystem, må disse skruses fast med en skrulås/mutter (4).
- 7 Etter at høydesikringsutstyret er festet til et egnet forankringspunkt (jamfør EN795 / DGUV R 112-198 / ANSI/ASSE Z359.1-2007) og koblingen (karabineren) er festet til løkken på fangselen som brukes, (i henhold til EN361:2002 / CSA Z259.10-06 / ANSI / ASSE Z359.1-2007) , er personen sikret.
- 8 Før hvert bruk, må en utføre en visuell kontroll av utstyret, og kontrollere at produktbetegnelseene er lesbare.
- 9 I tillegg må en utføre en produksjonstest før hvert bruk. Dette gjøres ved å trekke hardt i tauene/båndene eller ved en vektprøve på minst 15 kg. Begge testene skal utløse fallblokken (5).
- 10 Høydesikringsutstyret må ikke brukes til å sikre personer over bulk eller andre stoffer hvor man kan synke ned i (6).
- 11 Ødelagt og/eller et utstyr som er brukt ved fall (fallviseren er utløst) (6a + 6b + 6c) eller dersom det er tvil om hvor sikkert utstyret er, må det tas ut av bruk umiddelbart. Det skal kun tas i bruk igjen etter at det er kontrollert og har fått skriftlig godkjenning av en sakkynndig person eller av produsenten.
- 12 Avhengig av belastning, men likevel minst hver 12. måned, må høydesikringsutstyret kontrolleres av produsenten eller av en person, som er opplært og autorisert av produsenten. Dette må dokumenteres i det vedlagte kontrollheftet. Virksomheten og holdbarheten på høydesikringsutstyret avhenger av regelmessig kontroll.
- 13 Dersom høydesikringsutstyret har revner i stoffet, knekker eller slitasjer på tauene/båndene, må det leveres til et kontrollverksted. Der skal tauene/båndene byttes ut. (7).
- 14 DGUV R 112-198 (Bruk av personverneutstyr mot fall,) og DGUV R 112-199 (Berging av personer i verneutstyr fra dybder eller høyder) og DGUV Informasjon 212-870 (Seler og koblinger for fangselser) må overholdes. (DGUV R den tyske lovmessige skadeforsikringen, (DGUV tysk fagforening for bygningsarbeidere).
- 15 Fallhøyden under føttene på brukeren må være minst 2,0 m, når utstyret forankres over brukeren.
- 16 IKAR høydesikringsutstyr skal i henhold til EN 360:2002, CSA Z259.2.2-06, ANSI/ASSE Z359.1-2007, Z359.14-2014 brukes ved en temperatur på mellom -40°C (-22°F) og +50°C (+122°F) (8).
- 17 Tillatt belastning fra den sikrede personen er 136 kg (9).
- 18 Høydesikringsutstyret må beskyttes mot påvirkning av flammer og gnister fra sveising, brann, syrer, lut og lignende.



NORSK

- 19 Utstyret må ikke endres eller repareres (10). Reparasjoner skal kun utføres av produsenten eller personer, som er opplært og autorisert av produsenten.
- 20 Høydesikringsutstyret skal kun brukes av personer, som har tilstrekkelig utdanning eller har fått sakkyndig opplæring. Det må ikke foreligge fysiske eller helsemessige forhold, som kan påvirke personens ytelse negativt. (Alkohol-, narkotika-, medikamenter- eller hjerte-/karproblemer).
- 21 Den årlige kontrollen bestemmer høydesikringsutstyrets levetid. Levetiden ca 10 år alt ettersom hvor mye utstyret blir brukt.
- 22 Høydesikringsutstyr av type HWB / HWPB / HWS / HWPS, med fallblokk, må festes til på forankringspunktet, slik at fallblokken ikke kan utsettes for tverr- eller bøyebelastning. Dette er ekstra viktig i tilfelle fall.
- 23 Høydesikringsutstyr av type HWB 2 og HWPS 3 kan utrustes med et dobbelt oppheng av type SW.
- 24 Hvorvidt høydesikringsutstyret er egnet for innsats ved horisontal fallsikring i samsvar med aktuelle standarder, fastslås ved en egnet test av hele systemet.



Service og vedlikehold

- 1 Tauene/båndene skal kun ruller inn under belastning. Du må for all del ikke trekke tauet/båndet helt ut for deretter å slippe løs. Karabineren vil treffe utstyret med et rykk, som kan føre til at returfjæren brytter (11).
- 2 Det anbefales å på utstyr, som alltid er utsatt for påvirkning av vær og vind, må stålvaieren smøres lett inn med syrefri olje eller vaselin i regelmessige intervaller (kun ved stålvaier).
- 3 Den inntrekkbare koblingen består av PES / dyneema og holdes rent med varmt vann og nøytralt rengjøringsmiddel. Fortynninger e.l. må absolutt ikke brukes. Rester av såpevann må skylles av med klart vann, til såpevannet er helt borte.
- 4 **OBS - følgende må tas hensyn til!** Høydesikringsutstyret må oppbevares og transporteres på et tørt, støv- og oljefritt sted.
- 5 Tekstdeler av utstyret, som er blitt våte ved vask eller bruk, må kun tørkes på naturlig vis. Det må for all del ikke tørkes i nærheten av åpen flamme eller lignende varmekilder.
6. Ta kontakt med produsenten før bruk av desinfeksjonsmidler, for de komplekse, rettslige bruksområdene av produktet i henhold til spesiell anvendelse og ingredienser.



Horisontalt bruk

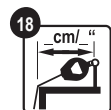
Merknad: Høydesikringsutstyret kan også brukes horisontalt, og er kontrollert med et simulert fall utfør en kant. Til denne kontrollen ble det brukt et høydesikringsutstyr med en kobling av wire og et høydesikringsutstyr med en kobling av belteband over en kant med radius på $r = 0,13 \text{ mm}$ (12). Denne kontrollen bekrefter at høydesikringsutstyret også er egnet for lignende kanter med en radius på $r \geq 0,5 \text{ mm}$ (12a) jamfør EN og $r \geq 0,13 \text{ mm}$ i USA, som for eksempel en valset stålkant, en trebjelke eller over en forkledd, avrundet brystning på et flatt tak. Høydesikringsutstyret med stålvaier er i tillegg egnet for bruk, der det er risiko for fall utfør kanter som f.eks. en plate med trapeskorrugering, som kan gi etter (ikke støttet), ferdigdeler av betong eller betongkanter, som er blandet på stedet. Til tross for denne kontrollen, er det tvingende nødvendig, at følgende punkter overholdes ved horisontal- eller skrått bruk, hvor det er en risiko for fall utfør en kant:



- 1 Før arbeidet begynner, må en gjennomføre en risikovurdering. Dersom det dreier seg om en kant, som er ekstra skarp og/eller ujevn (f.eks. en uforkledd brystning eller en skarp, støttet stålkant), må en utføre passende tiltak, før en begynner med arbeidet.
 - en må kunne utelukke fall utfør kanten og
 - utstyrets tillatte belastning for fall utfør en kant (9) må ikke overstiges. og
 - før arbeidet begynner, må en montere en beskyttelse over kantenDet anbefales å ta kontakt med produsenten, dersom en er i tvil.
- 2 Høydesikringsutstyrets forankringspunkt må ikke plasseres under brukerens ståflate (f.eks. plattform, flate tak) (15).
- 3 Det nødvendige mellomrommet under kanten er vist på bildet 15 + 16 + 17.
- 4 For å forhindre pendling ved et fall, må en begrense arbeidsområdet, d.v.s. bevegelser til sidene ut fra midtaksen til maks. 1,50 m. I andre tilfeller bruker man ikke enkle forankringspunkt, men f.eks forankringspunkt type C / klasse C (kun dersom det er tillatt med sambruk) eller type D / klasse C jamfør EN 795 i stedet.

NORSK

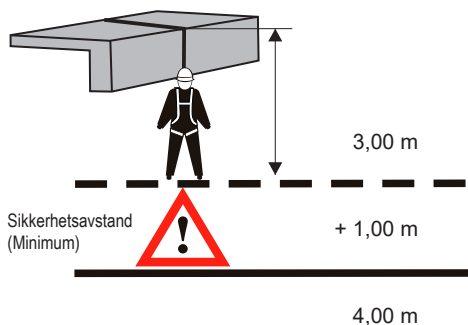
5. Når en bruker et høydesikringsutstyr med et forankringspunkt type C / klasse C i jamfør EN 795 med en horisontal bevegelig støtteline, er det nødvendig å måle fallhøyden under brukeren, og en må ta hensyn til utslagsvinkelen til forankringspunktet. Her må en ta hensyn til spesifikasjonene i bruksanvisningen og i sikkerhetsanvisningen for forankringspunktet.
6. I tilfelle fall utfor en kant er det fare for personskader ved at personen støter kraftig mot byggverket eller deler av konstruksjonen, i det han fanges opp av utstyret.
7. For fall utfor en kant, må det fastlegges særskilte tiltak for berging. Disse må øves.
8. Høydesikringsutstyr som er merket med følgende bilde **14** er ikke egnet for fallbelastning over ubeskyttede kanter (f.eks. inntrekkbare koblinger av dyneema- eller vajer av rustfritt stål).
9. Den riktige avstanden mellom utstyr og kant ved horisontalt bruk, finner du på listen i begynnelsen av denne bruksanvisningen (**15**).



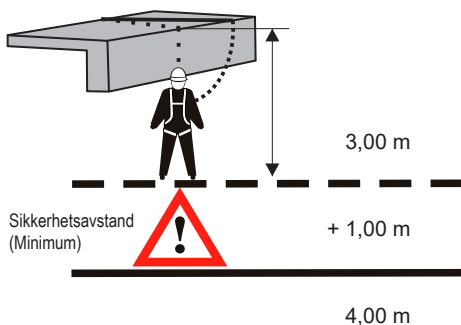
Tilbehør

Informasjon: For å sikre at fallsikringsutstyret er sikkert å bruke, skal det kun brukes tilbehør, som er godkjent av produsenten (som f.eks. sikkerhetsklemme jamfør DIN 19428:2018, vernehetter o.s.v.). Produsenten kan ikke holdes ansvarlig for personskader eller ulykker med døden til følge, dersom det brukes tilbehør som ikke er tillatt.

15 Rettvinklet fall over kant



16 Sideveis fall over kant





**Baumusterprüfende Stellen/
Engaged bodies**

Hersteller / Manufacturer:

IKAR GmbH
Nobelstr. 2
36041 Fulda
GERMANY

Tel.: +49 (0)661 22050
www.ikar-gmbh.de

DEKRA EXAM GmbH
D-44809 Bochum / GERMANY
CE 0158

DGUV Test
Prüf- und Zertifizierungsstelle
des FA PSA
D-42781 Haan / GERMANY
CE 0299